

ECOLE DES MAÎTRES

ECOLE DES MAÎTRES
XII EDIZIONE / EDITION

PROMOSSO DA / PROMU PAR

ENTE TEATRALE ITALIANO (ITALIA)
CSS TEATRO STABILE DI INNOVAZIONE
DEL FVG (ITALIA)
CENTRE DE RECHERCHE ET D'EXPERIMENTATION
EN PEDAGOGIE ARTISTIQUE (BELGIQUE)
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA
COMMUNICATION - DIRECTION DE LA MUSIQUE,
DE LA DANSE, DU THÉÂTRE ET DES SPECTACLES
(FRANCE)
ACADÉMIE THÉÂTRALE DE L'UNION (FRANCE)
FONDS D'ASSURANCE FORMATION DES
ACTIVITÉS DU SPECTACLE (FRANCE)
MINISTÉRIO DA CULTURA - INSTITUTO
PORTUGUÊS DAS ARTES DO ESPECTÁCULO
(PORTUGAL)

CON IL SOSTEGNO E LA COLLABORAZIONE DI /
AVEC LE SOUTIEN ET LA COLLABORATION DE

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI -
DIPARTIMENTO DELLO SPETTACOLO (ITALIA)
REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA (ITALIA)
PROVINCIA DI UDINE (ITALIA)
COMUNE DI FAGAGNA (ITALIA)
MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA COMMUNAUTÉ
WALLONIE (BELGIQUE)
COMMISSARIAT GÉNÉRAL AUX RELATIONS
INTERNATIONALES (BELGIQUE)
CENTRE DES ARTS SCÉNIQUES (BELGIQUE)

ECOLE DES MAÎTRES

CORSO INTERNAZIONALE ITINERANTE
DI PERFEZIONAMENTO TEATRALE
E DI CONFRONTO TRA I DIVERSI TIPI
DI FORMAZIONE
COURS INTERNATIONAL ITINÉRANT
DE PERFECTIONNEMENT THÉÂTRAL ET
DE CONFRONTATION ENTRE
DIFFÉRENTS TYPES DE FORMATION

XII EDIZIONE / ÉDITION 2003

DIRETTO DA / DIRIGÉ PAR
FRANCO QUADRI

Con l'attuale edizione l'École des Maîtres raggiunge un bivio per ripresentarsi la prossima stagione in una nuova formula, sponsorizzata dalla Comunità Europea, sezione Cultura 2000, con un doppio corso e la partecipazione aggiuntiva di un quinto paese, la Spagna.

Per questo atelier, che segna la chiusura di una fase, Giancarlo Cobelli ha quindi significativamente scelto di lavorare su un autore di confine che, scomparso giovanissimo, si è imposto da quasi due secoli come maestro delle nuove generazioni e preveggenza interprete della storia drammatica dell'umanità.

Ancora una volta quindi la rilettura in chiave contemporanea del suo Woyzeck trova nel moltiplicarsi delle lingue e dei moduli espressivi, grazie anche al contributo delle musiche di Giovanna Marini e all'insegnamento di Francesca Breschi, un senso di sofferta attualità, e si integra nella situazione politica del nostro secolo, misurandosi coi problemi del progresso, della violenza, della povertà, delle guerre, mentre a un tempo ci racconta una vicenda lontana e quella di un'umanità prossima alla perdita del senso e della ragione.

Non a caso Georg Büchner è quest'anno uno degli autori più rappresentati sulle scene mondiali, e Cobelli è stato il primo a presentare un'edizione completa del suo capolavoro in Italia, nel 1968, e più tardi vi ha anche dedicato un film. Il contatto con nuove generazioni appartenenti a culture e etnie diverse è servito a scavare ancora più a fondo una figura di perseguitato che ci rappresenta e a ritrarre nel suo mondo alienato il nostro presente, a capire e a capirsi.

Avec l'édition actuelle, l'École des Maîtres arrive à un carrefour pour se représenter pour la saison prochaine, parrainée par la Communauté Européenne, section Culture 2000, avec un double cours et la participation supplémentaire d'un cinquième pays, l'Espagne.

Pour cet atelier, qui marque la conclusion d'une phase, Giancarlo Cobelli a donc choisi de manière significative, de travailler sur un auteur de frontière qui, disparu très jeune, s'est imposé depuis presque deux siècles comme maître des nouvelles générations et interprète pénétrant de l'histoire dramatique de l'humanité.

Une fois de plus, donc, la lecture de son Woyzeck dans une optique contemporaine trouve dans la multiplication des langues et des formes expressives, une signification profondément actuelle, grâce aussi à l'apport des musiques de Giovanna Marini et à l'enseignement de Francesca Braschi, et s'intègre dans la situation politique de notre siècle, en se mesurant avec les problèmes du progrès, de la violence, de la pauvreté, des guerres, tout en nous racontant une histoire lointaine et celle d'une humanité au bord de la perte du sens et de la raison.

Ce n'est pas un hasard si Georg Büchner est cette année l'un des auteurs les plus représentés sur les scènes mondiales, et Cobelli a été le premier à présenter une édition complète de son chef d'œuvre en Italie, en 1968, auquel il a consacré aussi plus tard un film. Le contact avec de nouvelles générations appartenant à des cultures et à des ethnies différentes a servi à explorer encore plus à fond un personnage d'homme persécuté qui nous représente, à mettre en scène notre présent, à travers son monde aliéné, à nous aider à comprendre et à nous comprendre.

Franco Quadri

direttore artistico / directeur artistique

ECOLE DES MAÎTRES
XII EDIZIONE / EDITION 2003

LO STAGE / LE STAGE
PROGETTO WÓYZECK / PROJET WÓYZECK

MAESTRO / MAÎTRE
GIANCARLO COBELLI

MUSICHE E CANTI / MUSIQUE ET CHANTS
GIOVANNA MARINI

REGISTA ASSISTENTE /
METTEUR EN SCENE ASSISTANT
PIERLUIGI PAGANO

ASSISTENTE DEL MAESTRO /
ASSISTANTE DU MAÎTRE
GIULIA INNOCENTI

MAESTRA DI CANTO / MAÎTRE DE CHANT
FRANCESCA BRESCHI

INTERPRETE / INTERPRETE
SYLVIE LEVESQUE

DIARIO DI BORDO / JOURNAL DE BORDO
RITA MAFFEI

LO STAGE / LE STAGE

FAGAGNA (UDINE) - ITALIA
PALAZZO PICO
5 AGOSTO / AOUT - 11 SETTEMBRE /
SEPTEMBRE 2003

DIMOSTRAZIONE FINALE DEL LAVORO /
PRESENTATION PUBLIQUE DU TRAVAIL

FAGAGNA (UDINE) - ITALIA
PALAZZO PICO
11 SETTEMBRE / SEPTEMBRE 2003

ROMA - ITALIA
TEATRO VALLE
15 SETTEMBRE / SEPTEMBRE 2003



Progetto Woyzeck

di / de Giancarlo Cobelli

Il 1968 è stato l'anno del mio primo incontro con Büchner e con il suo capolavoro, Woyzeck. In quell'anno accettai di lavorarci con un'associazione teatrale autogestita da un nutrito gruppo di attori, per lo più giovani e giovanissimi. Questa appassionante esperienza contribuì a ridarmi coscienza del valore di tutto quanto avevo appreso alla scuola del Piccolo Teatro di Milano. Ricordai come, nel 1951, il maestro Lecoq coltivava in noi allievi un importante lavoro di gruppo, esercitandoci alla concentrazione, all'improvvisazione, alla libertà espressiva e allo sviluppo del nostro immaginario, con metodo e dedizione giornaliera. Da allora, ogni volta che mi si presenta l'opportunità di lavorare con giovani attori, faccio sempre precedere allo spettacolo un periodo di esercitazioni drammaturgiche sui temi e sui nodi drammatici emersi dall'analisi del testo.

Quel Woyzeck però non è rimasto un'avventura isolata. Nel 1970 mi riaccostai al Woyzeck attraverso una nuova realtà visiva, la televisione. Assieme ad un gruppo di attori - molti dei quali avevano già lavorato con me alla precedente esperienza teatrale - ci siamo trasferiti all'isola di Ventotene, l'isola che durante il fascismo era stata un doloroso luogo di pena per confinati politici. Avevamo pochissimi soldi e soli 18 giorni a disposizione per realizzare l'impresa, ma per me fu una nuova straordinaria occasione per appropriarmi con maggiore consapevolezza del cosiddetto "realismo büchneriano".

Oggi, dopo 35 anni, la somma delle due esperienze sarà certamente l'humus dal quale scaturirà un nuovo Woyzeck, nel lavoro che svolgerò assieme agli allievi attori dell'École des Maîtres di quest'anno. Mi ha sempre colpito la partecipazione che l'urlo senza eco del disperato fantaccino è capace di accendere nei giovani. Ritornare in uno spazio scenico reso claustrofobico dalla sofferenza al punto da riportarci alla memoria i giorni terribili di un lager; uno spazio dove miseria e vessazione rendono impotente il corpo e l'anima dell'essere umano; dove un'impetosa radiografia rivela la colpa, l'innocenza, la meschinità, l'assassinio, il disordine: sarà questo il nuovo cammino da affrontare.

L'allucinazione, non l'astrazione, è un difficile traguardo, ma saranno gli attori attraverso la ricerca e la volontà a raggiungerlo. Io, come questo corso si propone, sarò accanto a loro come stimolo e consigliere.

1968 a été l'année de ma première rencontre avec Büchner et avec son chef d'œuvre, Woyzeck. Cette année-là, j'acceptai de travailler sur ce texte avec une association théâtrale autogérée par un groupe important de jeunes acteurs, voire très jeunes. Cette expérience passionnante contribua à me faire prendre conscience de tout ce que j'avais appris à l'école du Piccolo Teatro de Milan. Je me souvins du grand travail de groupe effectué, en 1951, par le maître Lecoq avec ses élèves et de comment il nous exerçait à la concentration, à l'improvisation, à la liberté d'expression et au développement de notre imagination, de manière méthodique et avec un dévouement sans limite. Depuis lors, chaque fois que j'ai l'occasion de travailler avec de jeunes acteurs, je fais toujours précéder le spectacle par une période d'exercices dramaturgiques sur les thèmes et les nœuds dramatiques qui émergent de l'analyse du texte.

Ce Woyzeck, toutefois, n'est pas resté une aventure isolée. En 1970, je suis revenu à Woyzeck à travers une nouvelle réalité visuelle, la télévision. Avec un groupe d'acteurs – dont un bon nombre avait déjà travaillé avec moi à la précédente expérience théâtrale – nous nous sommes transférés dans l'île de Ventotene qui, durant le fascisme, avait été un lieu de souffrance pour les exilés politiques. Nous avons très peu d'argent et seulement 18 jours à disposition pour mener cette entreprise à bonne fin mais ce fut pour moi une occasion extraordinaire pour m'approprier, avec une plus grande conscience des choses, du "réalisme büchnerien".

Aujourd'hui, 35 ans plus tard, la somme des deux expériences sera certainement le terrain fertile qui donnera naissance à un nouveau Woyzeck, dans le travail que j'effectuerai avec les élèves acteurs de l'École des Maîtres cette année. J'ai toujours été frappé par la participation que le hurlement sans écho du soldat désespéré est capable de faire naître chez les jeunes. Retourner dans un espace scénique rendu claustrophobe par la souffrance au point de nous faire revivre mentalement les jours terribles d'un lager ; un espace où la misère et la vexation rendent impuissants le corps et l'âme de l'être humain ; où une radiographie impitoyable révèle la faute, l'innocence, la mesquinerie, l'assassinat, le désordre : voilà la nouvelle entreprise que nous devons affronter. L'hallucination, pas l'abstraction, est un but difficile à atteindre, mais ce seront les acteurs, à travers la recherche et la volonté, qui l'atteindront. Moi, comme ce cours se propose de le faire, je serai à leurs côtés pour les stimuler et les conseiller.

ETI - ENTE TEATRALE ITALIANO
VIA GIOVANNI BATTISTA MORGAGNI 13
00161 ROMA
TEL. +39 06 44013260
WWW.ENTETEATRALE.IT

PRESIDENTE / PRÉSIDENT
DOMENICO GALDIERI

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE /
CONSEIL D'ADMINISTRATION

MARLA BOLASCO DE LUCA, LUCA DOMINELLI,
LUCIANA LIBERO, MASSIMO PEDRONI

MAGISTRATO DELEGATO DELLA CORTE DEI CONTI /
MAGISTRAT DÉLÉGUÉ À LA COUR DES COMPTES
GIOVANNI BENCIVENGA

COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI /
COLLÈGE DES AUDITEURS DES COMPTES

GIUSEPPE FERRAZZA PRESIDENTE / PRÉSIDENT
MARIO POZZI, CARLO ALBERTO BULGARELLI

DIRETTORE GENERALE / DIRECTEUR GÉNÉRAL
ANGELA SPOCCI

CSS - TEATRO STABILE DI INNOVAZIONE
DEL FRIULI VENEZIA GIULIA
VIA CRISPI 65 - 33100 UDINE
TEL. +39 0432 504765
WWW.CSSUDINE.IT

ACADÉMIE THÉÂTRALE DE L'UNION
20, RUE DE COOPÉRATEURS
B.P.206 - 67006 LIMOGES
TEL. +33 05 55379393
WWW.THEATRE-UNION.FR

CREPA - CENTRE DE RECHERCHE ET
D'EXPERIMENTATION EN PÉDAGOGIE ARTISTIQUE
10 AVENUE JEAN VOLTERS - 1060 BRUXELLES
TEL. +32 02 537 25.31

IPAE INSTITUTO PORTUGUÊS DAS ARTES
DO ESPECTACULO
AV. CONS. FERNANDO SOUSA 21 A
1070 LISBOA
TEL. +351 21 3825200

ECOLEDES MAITRES 2003

RESPONSABILI DI PROGETTO E ORGANIZZAZIONE /
RESPONSABLES DU PROJET ET ORGANISATION

ITALIA / ITALIE

DONATELLA FERRANTE (ETI)

PINO TIERNO (ETI)

PADLO ANIELLO (CSS)

ALBERTO BEVILACQUA (CSS)

RITA MAFFEI (CSS)

FRANCIA / FRANCE

PAUL CHIRIBUTA (ACADEMIE THÉÂTRALE DE L'UNION)

PIERRE PRADINAS (ACADEMIE THEATRALE DE
L'UNION)

PATRICK CIERCOLES (MINISTÈRE DE LA CULTURE)

JEAN-PIERRE WURTZ (MINISTÈRE DE LA CULTURE)

KRIS LUDHOR (AFDAS)

BELGIO / BELGIQUE

VALERIE CORDY (CREPA)

MARIE-PAULE GODENNE (CREPA)

BENOIT VREUX (CREPA)

PORTOGALLO / PORTUGAL

JOSE PEDRO CAIADO (IPAE)

NUNO MOURA (IPAE)

SEGRETERIA GENERALE DEL PROGETTO E DEL CORSO /
SECRETARIAT GÉNÉRAL DU PROJET ET DU COURS

SONIA BRIGANDI (CSS)

FRANCESCA PUPPO / FAGAGNA (CSS)

VIVIANA STAFFUZZA / FAGAGNA (CSS)

RESPONSABILE TECNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

MASSIMO TERUZZI / FAGAGNA (CSS)

ASSISTENTI TECNICI / ASSISTANTS TECHNIQUES

ANTONIO GESCHIA / FAGAGNA (CSS)

MAXIMILIANO KLEIN

AMMINISTRAZIONE / ADMINISTRATION

PATRIZIA DEL BIANCO (CSS)

PATRIZIA MINEN (CSS)

FABIANA SPAGNIUOLO (ETI)

UFFICIO STAMPA E COMUNICAZIONE /

SERVICE DE PRESSE ET COMMUNICATION

FABRIZIA MAGGI (CSS)

LUISA SCHIRATTI (CSS)

SILVIA TARANTA (ETI)

BIANCA VELLELLA (ETI)

FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHIE

LUCA D'AGOSTINO

TRADUZIONE TESTI / TRADUCTION DES TEXTES

STUDIO INTRA

PROGETTO GRAFICO / PROJET GRAPHIQUE

DESIGNWORK

L'Ecole des Maîtres, corso internazionale itinerante di perfezionamento teatrale diretto da Franco Quadri, è un progetto europeo che mira a creare occasioni di confronto e di scambio fra grandi registi della scena e giovani attori formati nelle scuole di teatro europee e già professionalmente inseriti nell'attività recitativa. La durata degli stage, guidati da un unico maestro o a volte in passato da due o tre maestri che si alternavano in diverse sessioni, è di due mesi, itinerando in diverse sedi, in Italia, Francia e Belgio. Ad ogni edizione, l'Ente Teatrale Italiano pubblica un bando di concorso per la selezione di sei attori italiani, ai quali vanno ad aggiungersi i sei selezionati in Francia e in Belgio e, in numero variabile nelle diverse edizioni, alcuni allievi portoghesi o russi.

Promossa per la prima edizione nel 1990 dall'ETI, in collaborazione con il Centre de Recherche et d'Expérimentation en Pédagogie Artistique, l'Ecole viene attualmente realizzata da una rete di partner europei, accomunati dall'impegno nella formazione teatrale: Ente Teatrale Italiano, CSS Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia (dal 1991 anche con il ruolo di coordinatore organizzativo), CREPA - Centre de Recherche et d'Expérimentation en Pédagogie Artistique (Belgio), Ministère de la Culture et de la Communication (Francia), Académie Théâtrale de l'Union (Francia), Fonds d'Assurance Formation des Activités du Spectacle (Francia), Ministério da Cultura - Instituto Português das Artes do Espectáculo (Portogallo).

Nelle prime undici edizioni dei corsi, che a volte sono stati dedicati a biografie dei Maestri, si sono avvicendati nella guida Jerzy Grotowski, Joseph Svoboda, Luca Ronconi, Jacques Delcuvellerie, Anatolij Vassil'ev, Jacques Lassalle, Luis Miguel Cintra, Yannis Kokkos, Lev Dodin, Peter Stein, Alfredo Arias, Dario Fo, Matthias Langhoff, Eimuntas Nekrosius, Massimo Castri, Jean Louis Martinelli.

L'Ecole des Maîtres, cours international itinérant de perfectionnement théâtral dirigé par Franco Quadri, est un projet européen qui vise à créer des occasions de confrontation et d'échange entre de grands metteurs en scène et de jeunes acteurs qui se sont formés dans les écoles de théâtre européennes, et déjà insérés professionnellement dans l'activité théâtrale. La durée des stages, dirigés par un seul maître ou parfois dans le passé par deux ou trois maîtres qui s'alternaient en différentes sessions, est de deux mois, et ils se déroulent de manière itinérante dans différents sièges en Italie, France et Belgique. À chaque édition, l'Ente Teatrale Italiano publie un avis de concours pour la sélection de six acteurs italiens, auxquels vont s'ajouter les six acteurs sélectionnés en France et en Belgique et, en nombre variable suivant les éditions, quelques élèves portugais ou russes.

Promue pour la première édition en 1990 par l'ETI, en collaboration avec le Centre de Recherche et d'Expérimentation en Pédagogie Artistique, l'École est réalisée actuellement par un réseau de partenaires européens, se prodiguant tous pour le développement de la formation théâtrale : Ente Teatrale Italiano, CSS Teatro stabile di innovazione del Friuli Venezia Giulia (depuis 1991 également avec le rôle de coordinateur de l'organisation), CREPA - Centre de Recherche et d'Expérimentation en Pédagogie Artistique (Belgique), Ministère de la Culture et de la Communication (France), Académie Théâtrale de l'Union (France), Fonds d'Assurance Formation des Activités du Spectacle (France), Ministério da Cultura - Instituto Português das Artes do Espectáculo (Portugal).

Les onze premières éditions des cours, qui ont été consacrées parfois à des biographies des Maîtres, ont été dirigées tour à tour par Jerzy Grotowski, Joseph Svoboda, Luca Ronconi, Jacques Delcuvellerie, Anatolij Vassil'ev, Jacques Lassalle, Luis Miguel Cintra, Yannis Kokkos, Lev Dodin, Peter Stein, Alfredo Arias, Dario Fo, Matthias Langhoff, Eimuntas Nekrosius, Massimo Castri, Jean Louis Martinelli.

gli allievi / les élèves

Mélanie Bourgeois

nazione / nation Francia
nata il / née le 27.4.1979
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Académie théâtrale de l'Union -
Limoges

Cyril Briant

nazione / nation Belgio
nato il / né le 21.6.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Conservatoire Royal - Mons

Helena da Silva

nazione / nation Portogallo
nata il / née le 19.4.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Escola Superior de Música
e das Artes do Espectáculo -
Porto

Xavier Deranlot

nazione / nation Francia
nato il / né le 8.1.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
École du Théâtre National de
Bretagne - Rennes

Andrea Dezi

nazione / nation Italia
nato il / né le 16.2.1976
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Scuola d'Arte Drammatica
"Paolo Grassi" - Milano

Giovanna Di Rauso

nazione / nation Italia
nata il / née le 29.12.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Scuola del Piccolo Teatro di
Milano

Hassiba Halabi

nazione / nation Belgio
nata il / née le 27.3.1972
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Conservatoire Royal - Mons

Hélène Heinrichs

nazione / nation Belgio
nata il / née le 7.9.1974
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Conservatoire - Liège

Atsama Lafosse

nazione / nation Francia
nata il / née le 6.8.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
École du Théâtre National de
Bretagne - Rennes

Gwennaëlle La Rosa

nazione / nation Belgio
nata il / née le 25.5.1977
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Conservatoire Royal - Mons

Carolina Levi

nazione / nation Italia
nata il / née le 7.7.1979
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Scuola Internazionale di Teatro
"Circo a Vapore" - Roma

Sandrine Nogueira

nazione / nation Francia
nata il / née le 14.8.1978
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Académie théâtrale de l'Union -
Limoges

Nuno Nunes

nazione / nation Portogallo
nato il / né le 9.9.1976
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Escola Superior de Teatro
e Cinema - Lisboa

Eddy Pallaro

nazione / nation Francia
nato il / né le 31.10.1971
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Centre Dramatique National
de Nancy

Pedro Pinto

nazione / nation Portogallo
nato il / né le 4.7.1979
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
ESMAE - Porto

Sergio Raimondi

nazione / nation Italia
nato il / né le 19.4.1972
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Accademia d'Arte Drammatica
della Calabria

José Eduardo Silva

nazione / nation Portogallo
nato il / né le 19.12.1975
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Ballet Teatro Escola
Profissional - Porto

Paolo Summaria

nazione / nation Italia
nato il / né le 2.9.1973
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Accademia Nazionale d'Arte
Drammatica "Silvio D'Amico"

Marco Vergani

nazione / nation Italia
nato il / né le 7.11.1974
diploma di recitazione /
formation en art dramatique
Corso professionale per attori
del Teatro Carcano - Milano

gli allievi / les élèves



CORSO INTERNAZIONALE ITINERANTE
DI PERFEZIONAMENTO TEATRALE
E DI CONFRONTO TRA I DIVERSI TIPI DI
FORMAZIONE

COURS INTERNATIONAL ITINÉRANT
DE PERFECTIONNEMENT THÉÂTRAL ET
DE CONFRONTATION ENTRE
DIFFÉRENTS TYPES DE FORMATION

DIRETTO DA / DIRIGÉ PAR
FRANCO QUADRI